Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Położył ufność na Boga niech uratuje teraz Go jeśli chce Go powiedział bowiem że Boga jestem Syn |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaufał Bogu; niech Go teraz wybawi, jeśli Go pragnie ,\* \*\* powiedział przecież: Jestem Synem Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Polegał na Bogu, niech wyrwie teraz, jeśli chce go. Powiedział bowiem, że: Boga jestem synem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Położył ufność na Boga niech uratuje teraz Go jeśli chce Go powiedział bowiem że Boga jestem Syn |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaufał Bogu? Niech Go teraz wybawi, jeśli Mu na Nim zależy. Przecież powiedział: Jestem Synem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ufał Bogu, niech go teraz wybawi, jeśli go sobie upodobał. Przecież powiedział: Jestem Synem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dufał w Bogu, niechże go teraz wybawi, jeźli się w nim kocha; boć powiedział: Jestem Synem Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dufał w Bogu, niech go teraz wybawi, jeśli chce. Bo powiedział: Że jestem synem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaufał Bogu: niechże Go teraz wybawi, jeśli Go miłuje. Przecież powiedział: Jestem Synem Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaufał Bogu; niech On teraz go wybawi, jeśli ma w nim upodobanie, wszak powiedział: Jestem Synem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaufał Bogu, to niech Go teraz wybawi, jeśli chce. Powiedział przecież: Jestem Synem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaufał Bogu, niech Go teraz wybawi, jeśli Go kocha! Powiedział przecież: «Jestem Synem Bożym!»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaufał Bogu, niechże Go teraz wybawi Jeśli Go kocha. Przecież powiedział: Jestem Synem Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaufał Bogu, to niech go Bóg ratuje, o ile zechce. Mówił przecież, że jest Synem Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼZaufał w Bogu, niech teraz Go wyrwie, jeśli Go miłujeʼ. Powiedział przecież: Jestem Synem Bożym! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він покладав надію на Бога, хай нині Його визволить, якщо хоче; бо сказав, що Він - Божий Син. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przekonał aktywnie na wiadomego boga, niech wyciągnie teraz jeżeli chce go; rzekł bowiem że: Niewiadomego boga jakościowo jestem niewiadomy syn.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był przekonany o swojej wartości w Bogu, więc niech go teraz wyrwie, jeśli go chce; bo powiedział: Jestem Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ufał Bogu? Więc niech go wyratuje, jeśli go chce! Bądź co bądź, powiedział przecież: "Jestem Synem Bożym"!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zaufał Bogu; niech On go teraz wyratuje, jeśli jest Mu potrzebny, powiedział bowiem: ʼJestem Synem Bożymʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak ufał Bogu, to niech go teraz uratuje, o ile zechce. Przecież powtarzał: „Jestem Synem Boga”. |

1. 1) Ps 21; 2 2:8; słowo pragnie może znaczyć kocha, jak w G (<x>230 18:20</x>;<x>230 41:12</x>) lub zależy Mu na Nim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:18</x>; <x>500 10:36</x>; <x>500 19:7</x> [↑](#footnote-ref-4)